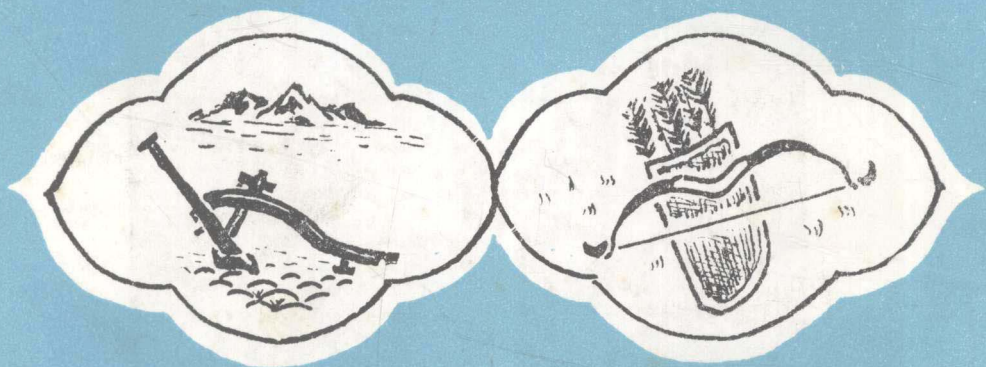


锡伯族文学历史编文集



楊萬里詩集



目 录

锡伯族文学历史论文集

汉字与满文	满文译 (1)
图克色里西家谱	满文译 (2)
哈萨克语氏谱序文	满文译 (11)
有关锡伯族西迁的历史档案译文	满文译 (12)
优美的文字、历史的见证——介绍“那那卡伦信”	满文译 (16)

历史文学专题论文

锡伯、叶尔根部族考	满文译 (1)
“那那卡伦”名称的由来	满文译 (2)
锡伯族	满文译 (3)
锡伯族	满文译 (4)
黑龙江地区三大民族的形成和发展	满文译 (5)
沈阳太平寺锡伯碑考略	满文译 (6)
锡伯族——我国的少数民族简况	满文译 (7)
沈阳锡伯族家谱碑文浅释	满文译 (8)

新疆维吾尔自治区社会科学院
民族研究所民族史研究室

一九八一年

前言

为了进行研究工作的方便，我们将已经搜集到的，有关锡伯族文史论文及资料汇集起来，编印成《锡伯族文学历史论文集》之一。仅供内部参考。

《锡伯族文学历史论文集》之一，包括了：有关历史档案译文，历史、文学专题论文，调查报告，及新闻报道等四部分，共三十余篇文章。今后我们将继续搜集编印这方面的资料 and 文章，供大家参考。

本资料文集汇编，根据文章内容分为四大部分；各部分文章均以其发表的时间为编排序序。所搜集的文章，未经原著者审阅和修订。已收编的文章注有出处，读者引用时务请查对原文。有些新闻报道的照片，及插图由于排印上的困难，故删去。

由于我们水平有限，本资料在编印中，难免有遗漏及不当之处。请读者批评指正。

新疆维吾尔自治区社会科学院
民族研究所
民族史研究室

一九八一年十二月

目 录

(00) 序言	王钟翰
(00) 前言	肖夫
(80) 卷一	历史档案译文
(11) 卷二	历史文学专题论文
(11) 卷三	历史地理诸问题
(11) 卷四	历史人物
前 言	肖夫

一、历史档案译文

太平寺碑文	肖夫译 (1)
图克色里氏宗谱	(2)
喀什胡里氏谱书序文	肖夫译 (11)
有关锡伯族西迁的历史档案译文	肖夫译 (12)
优美的文字、历史的见证——介绍“辉番卡伦信”	肖夫译 (16)

二、历史文学专题论文

锡伯、卦尔察部族考	(日) 岛田好 王钟翰译 (21)
“西伯利亚”名称的由来	包尔汉 冯家昇 (29)
锡伯族	《光明日报》 (34)
漫话锡伯族	肇华 淳莹 (36)
黑龙江地区三大民族的形成和发展	张太湘 (40)
沈阳太平寺锡伯碑考略	铁玉钦 (42)
锡伯族——我国的少数民族简况	郭蕴华 (48)
沈阳锡伯族家庙碑文浅释	王钟翰 (50)
锡伯族源考	赵 展 (57)
再论绰尔城(塔子城)历史地理诸问题	孙秀仁 (64)
锡伯族图伯特倡导修建察布查尔大渠的事迹	肖 夫 (70)
犀比、鲜卑、西伯利亚	肖 兵 (74)
鲜卑石室的发现与初步研究	米文平 (82)

锡伯族西迁概述·····	赵志强 吴元丰(90)
新疆的锡伯族·····	肖夫 纪大椿(99)
锡伯族文学概况·····	忠录(108)
锡伯族民间文学简介·····	郭文清(144)
西迁之歌·····	管兴才遗作 舍图肯译(147)
锡伯族源考·····	贺灵(151)

三、有关锡伯族历史、现状的社会调查报告

吉林省锡伯族调查报告(草稿)·····	温银山等(160)
吉林省扶余县达户屯锡伯族调查材料·····	吉林省调查组(168)
塔城锡伯族社会历史调查报告·····	肖夫(171)
沈阳市召开锡伯族干部座谈会·····	辽宁省民委(179)

四、有关锡伯族新闻报道

锡伯族的文艺活动·····	郭基成 李耀光整理(181)
前进中的察布查尔锡伯族人民·····	沙陀 郭基南(183)
西睡纪游·····	徐迟(185)
锡伯族的故乡与迁徙·····	旋如(189)
他在奔跑——向阳化工厂厂长锡伯族干部李力·····	陈家才(190)
锡伯族的神箭手·····	郭雪波(194)
歌声动听话族源——辽宁和新疆的锡伯族·····	韩启昆(196)
锡伯族民间诗人——高凤阁·····	夷齐(197)
锡伯喜作新篇章·····	郭基南 肖夫 忠录(199)
梅花迎春开·····	郭基南 忠录(201)
射箭之乡·····	肖夫 涉(205)
漫话察布查尔·····	谢善智(208)

太平寺碑文

肖夫译

“万世永传”

集三世无量诸佛之典，恢展三乘根命释迦牟尼佛法，有青史世传之锡伯部族，祖居海拉尔东南扎兰陀罗河流域。嗣后，移居墨尔根、齐齐哈尔、伯都讷等地，编有七十四个牛录，生息四十余载。于康熙三十六年，

圣祖仁皇帝，施以高厚之恩泽，将锡伯部众分为三拨，于康熙三十六、三十七、三十八年，迁入盛京，安置于各省驻防效力。至康熙四十六年，锡伯众人民，筹集白银六十两，置买民房五间，始建太平寺，并从京师虔请大藏经一百零八册，一年四季，众僧聚集一堂，焚诵不绝，永偿所愿。至乾隆十七年，协领巴岱，佐领殷登保、阿富喜等，以锡伯之众力，扩建三大殿，两厢配殿各三间，正门三间，恭祀三世无量诸佛。至四十一年，协领罗卜藏、拉西、得格苏、卓地等众锡伯合力修葺寺庙，塑立。

宗喀巴佛，五通天神（五护法），四大天王诸佛尊，并增请浴沐经，一年四季，焚诵不绝，永无休止。

嘉庆八年七月十六日，梨树沟边门佐领加一级记录二十一次 华沙布 谨题

几点说明：

一、此碑文系锡伯族至今唯一保存着的一件历史文物，它有力地证明锡伯族的早期活动区域和与族源有关的问题，有较高的史料价值。一九五九年，新疆少数民族社会历史调查组派吉庆、肖夫、温银山、李子谦等诸同志前去辽宁省进行锡伯族社会历史调查时，在东北的李力（锡伯族）、安文博（锡伯族）等同志指引下，去太平寺访古，在该寺大门外发现石碑（当时太平寺已被一工厂占取，毁掉了文物）并当即抄录下来，王仲翰教授亦用白纸拓下字迹。碑文是满文镌刻的，由肖夫译成汉文。此碑今收藏在沈阳故宫博物馆里。

二、“太平寺”俗称锡伯家庙，是锡伯族人民自筹白银修建的。《沈阳县志》卷十三记载：“太平寺，在沈阳市北粮关门外，康熙三十六年建，为锡伯家庙，石碑两块。”《县志》所载“康熙三十六年建”，疑即四十六年之误。对此，碑文有明确的记载。锡伯族迁入盛京所属各地，始于康熙三十六年，不可能当年就要修建寺庙。

三、据解放初期主持太平寺的喇嘛白光武介绍说，正殿前面东西立石碑各一块，西边的是满文的，东边是汉文的，内容一样。石碑高三尺五寸，宽一尺九寸。

石碑立于嘉庆八年（公元1803年），距今已有一百七十八年了。在一百七十八年以前追述了锡伯族早期活动区域以及迁徙情况，它是锡伯民族至今唯一的一件历史文物。

图克色里氏宗谱

立谱意义

谱之立所以重远也，前不知所始，后不知所终。于吾心独无憾乎，求之而不能知，则亦已矣。知之而不能以记之，于理为不顺，而终情更无以遣，吾族之初不可考，每一念及而心为不快，盖血统之追求，人之情也。然远者不可追，而近者犹可述，今幸由吾人在本佐领处，查得根册籍知吾族之本源。及考求吾族历世相承之统系，询为他日追溯之准备，设并此而不知，则后世之子孙，欲求姓氏所自来，且不可得。亦可伤矣。故谱者也，对于前以为追述之基，垂于后，以为世守之本。圣人创业，首重厥初谱系之功。宁可忽视，苏明无不云乎。观吾之谱，孝弟之心，可以油然而生。然则前后世有光明俊伟之子孙，思发杨祖德，而大昌宗宗功。未始不由此谱系成之。前者已往，后者未来，不可知，不能究，而知之者，又复不能记，设吾人不乘此时创立，则谱系之成，终无日矣。见义不为无勇，后世子孙当仁不让也可。

图克色里氏族谱溯源

图克色里，译音佟姓。西伯族也。欲知本族之由来，吾得略言之。考吾族系夏桀太史终古之后。当桀无道时，知天数之不爽，携眷隐于辽东，易终为佟，按西伯人，初起于北昆仑山阳，其地沙石不毛，苦于耕牧，元末，辽金称帝，迫兵燹，迁于满州伯都讷（今吉林新城）附近。措草沟处。代远年湮，其详不可靠，原其所以得名者，以在满州之西北，故以西北名之。后稍事增稀，因易西北为西伯，爱辛氏盛，统一近旁诸部落，故西伯人隶于各旗籍，盖锡伯人刚勇诚朴，善战，屡立奇功，其所以不单设牛录，而分隶于各旗者，实因彼时当道之忌，然曰西伯，而不曰满洲者，良以来归稍晚（后），故以此区之，亦若新满洲之于陈满州耳，观其待迁可知，且吾之上世，均以满语为名，其时文化未兴，咸丰初，始有掇芹者，自此学者日繁，而文艺亦渐昌。西伯之义既明，则吾族之源亦可考。惜吾族之谱，早年为火所焚，欲溯遗事，莫可详查，今者拟上述祖宗之流风，下启子孙之遵守。则惟自迁于诺木琿始，按由措草沟迁居此地，时在康熙四年，随军拨归奉天厢兰旗满洲第二佐领下。尚有一支，居于城北荒岗，又有一支，居于中后所，北靛子营。我支始为兄弟四人。

一、为佟铁会纯之祖

二、为增禄宝山之祖

三、为吉振恩惠之祖

四、为佟焕书林之祖

以上均由七八两代人书名，以为行辈之标准，唯佟铁会纯，于其本支宗谱，则为九世十世，较他支宗谱，似多二代，盖以先人抄谱时，按本佐领三代根册所录，其实上二代，名虽具根册，而未来奉天，其未录前二代者，仅以迁奉天者为始祖。

谱之意义及源流即备，谨为世守之则如次。

第一条：本宗谱之设，所以祀先，惟代久年湮无由调查，谨按我支之先人为始，各备龕以供之，使后世子孙，稍知本流，以存观忠。祭祀时，均用果品蔬菜之素餐。

第二条：敬先祖，睦宗族，以为孝弟之本，凡族中子弟有不善者，皆得尽训诲之责，不可有亲疏之见，而子弟对于族中尊长，均须恭顺，亦不可存亲疏之见。

第三条：凡分居者，各宜备宗谱一份，以知己之远源。每三十年，合族通修一次，其地点时间，皆临时核定，但此三十年中，迁有死亡之者，得由子弟记其事迹，以备通修时，记录于事迹栏内。

第四条：此次排定字数为：先远垂鸿业，芳承晋文明，守全宣懋振，嘉耀世英荣。计二十字。即二十代也，不论远近宗支，历代均遵此字命名，以为行辈之次第，即不本此命名，亦宜知己所在某字，以免行辈凌越，其第四支则为伯阿，开宗派分流，百世昌守崇先代志。薄厚继清光，他支则尚未拟设。

第五条：事迹栏内，为译述先人之事迹，及其生平，凡子孙欲传先人之行状者，即注于栏内，不原注者听若事迹繁多，此栏不及备载者，宜注于最后附记事迹栏内。

第六条：此谱之创修，于清朝光绪二十六年三月，由本佐领处抄录，及给先人之遗传，首先创修，规模制度多有未善，望后世于通修时，可力求美善，以便世守，至于通修之手续，可分数项：

一、选译吉日，召集族人，将三十年内本族已故先人，叙入谱内，如谱纸不敷用时，可另备新宗谱，新谱成立，旧谱纸仍慎敬保存，但本支欲成立新谱者，宜以长房立宗。次房非所宜也，如无长方之可立，再按上辈追求，直至长房乃已。

二、新谱即叙旧谱之所未备，不必另行更张。使前后衔接，但旧谱未备者，新谱亦可叙明。

三、关于先人之嘉言懿行，既其行状，可由各人子孙通修时宣布，书之于事迹栏内以彰先德。

第七条：我族对于丧事服制，久已复杂，今参订礼制。及先人所传之原则，酌定五族服制，使后世子孙永远遵守，庶免纷歧附表于后。

第八条：茔地为葬埋先人之所，后世子孙宜按时用素餐，尽祭扫之礼。但代远年湮，茔墓众多，后世虽知先墓之所在，卒皆罔知某墓中之先人为谁，兹将本族各茔墓及地点按葬埋年月，分列次序（即第一茔地，第二茔地之类）绘图于后

第九条：按设谱规则，于谱表之外，宜另备谱册，注载细则，今取法简便，备有事迹栏，表彰先人之懿行，并女氏之所娶及所适，以备后世查考。

第十条：凡乏嗣者，均于名下注成黑点，过继于伯叔者，填有连线，使阅者易于明瞭。

附 升 言:

夫创业垂统先人之本，慎终追远来者之责。此后世欲知先人之来源，重赖乎宗谱之详述也，余年将弱冠，即注意于斯，但因代远年湮，难于考核，后经种种搜求，历三十余年之寒暑，始渐成编，然皆著述参差略而不详，脱稿者十数次，幸今岁告成。其于宗谱之创，可谓幸且至矣！昔刘思贞有言，为之者劳，观之者逸，若余创修斯谱，不知历书几多心血。而后世或有习而不察，视为具文者，其于吾心能无憾乎。特抒数语以示后世，慎勿虚掷轻视，以负余心也，此识。

光緒二十六年，庚子创修
 民國十八年己巳重修

八世宝亲识
 时年五十四岁

本 族 服 制 表

斩 衰：五服式：
 头部服式：

男白沿帽，（毡布均可）或青布帽头白边白结亦可。
 妇包头长六尺垂穗于衣下边齐。

孝衣式：用土白大布为之，不缝衣下边。

服制期限：衣白：三月；衣青：周年；衣素：二年半。

期 服：头部服式：男青布帽头白结或礼帽与草帽白箍亦可。

妇包头长五尺八寸垂穗距衣下边二寸。

孝衣式：用清水白布为之，衣边向内单折缝之。

服制期限：衣白：三月；衣青：八月；衣素：周年。

大功：头部服式：男青布帽头青结或青礼帽与草帽青箍亦可。

妇包头长五尺六寸垂穗距衣下边四寸。

孝衣式：用稍次尺布为之，埽下边。

服制期限：

衣白：三月；衣青：六月；衣素：九月。

小 功：

头部服式：

男布帽头青结或礼帽与草帽青箍亦可。

妇包头长五尺四寸，垂穗距衣下边六寸。

孝衣式：

用次尺布或花旗布为之，直针缝下边。

服制期限：

衣白：七七；衣青：百日；衣素：五月。

總 麻：

头部服式：

男绒礼帽或缎帽青结均可。

妇包头长五尺二寸，垂穗距衣下边八寸。

孝衣式：

用花旗布为之，静下边。

服制期限：

衣白：五七；衣青：六十日；衣素：三月。

行 輩：

（同輩）：孝衣袖口不代白领；

（子侄輩）：男妇孝衣袖口均带马蹄，妇人包头带服制。

（孙輩）：男妇衣袖无马蹄，包头无服制，唯长孙男妇除袖无马蹄，余皆与子同，若不承重孙男孝帽按本服制与众孙同。

（曾孙輩）：大功服头肩均订单白英，小功服头肩均订单兰英總麻头肩均订单红英。

（玄孙輩）：小功服头肩均订双兰英總麻头肩均订双红英。

（袒免孙）：无服。

备 考：

男妇孝带包头垂穗及曾孙男妇订各色孝英者，均按故者男左女右。

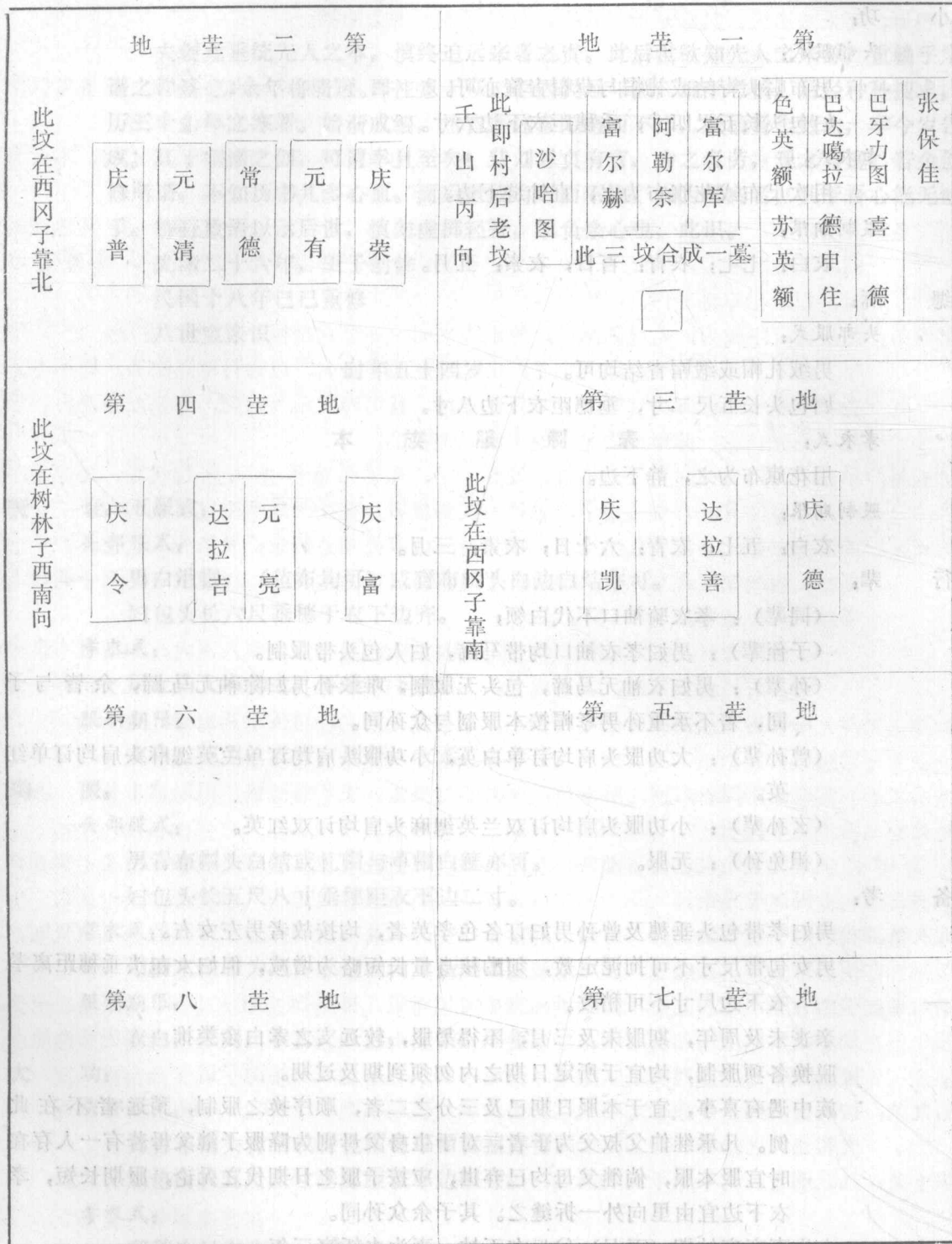
男女包带尺寸不可拘泥定数，须酌核身量长短略为增减，但妇女包头垂穗距离孝衣下边尺寸不可稍改。

亲丧未及周年，期服未及三月，不得另服，较远支之孝白余类推脱换各项服制，均宜于所定日期之内勿须到期及过期。

族中遇有喜事，宜于本服日期已及三分之二者，顺序换之服制，稍远者不在此例。凡承继伯父叔父为子者，对于生身父母则为降服子继父母若有一人存在时宜服本服，倘继父母均已弃世，应按子服之日期代之无论，服期长短，孝衣下边宜由里向外一拆缝之。其子余众孙同。

夫为妻齐衰杖期（五月）父母在不杖。妻为夫斩衰三年。

本 族 莹 地 图



1 世祖阿勒奈 — 11 世祖

富尔库

富尔赫

赤英額

四世祖德中保 — 五世祖

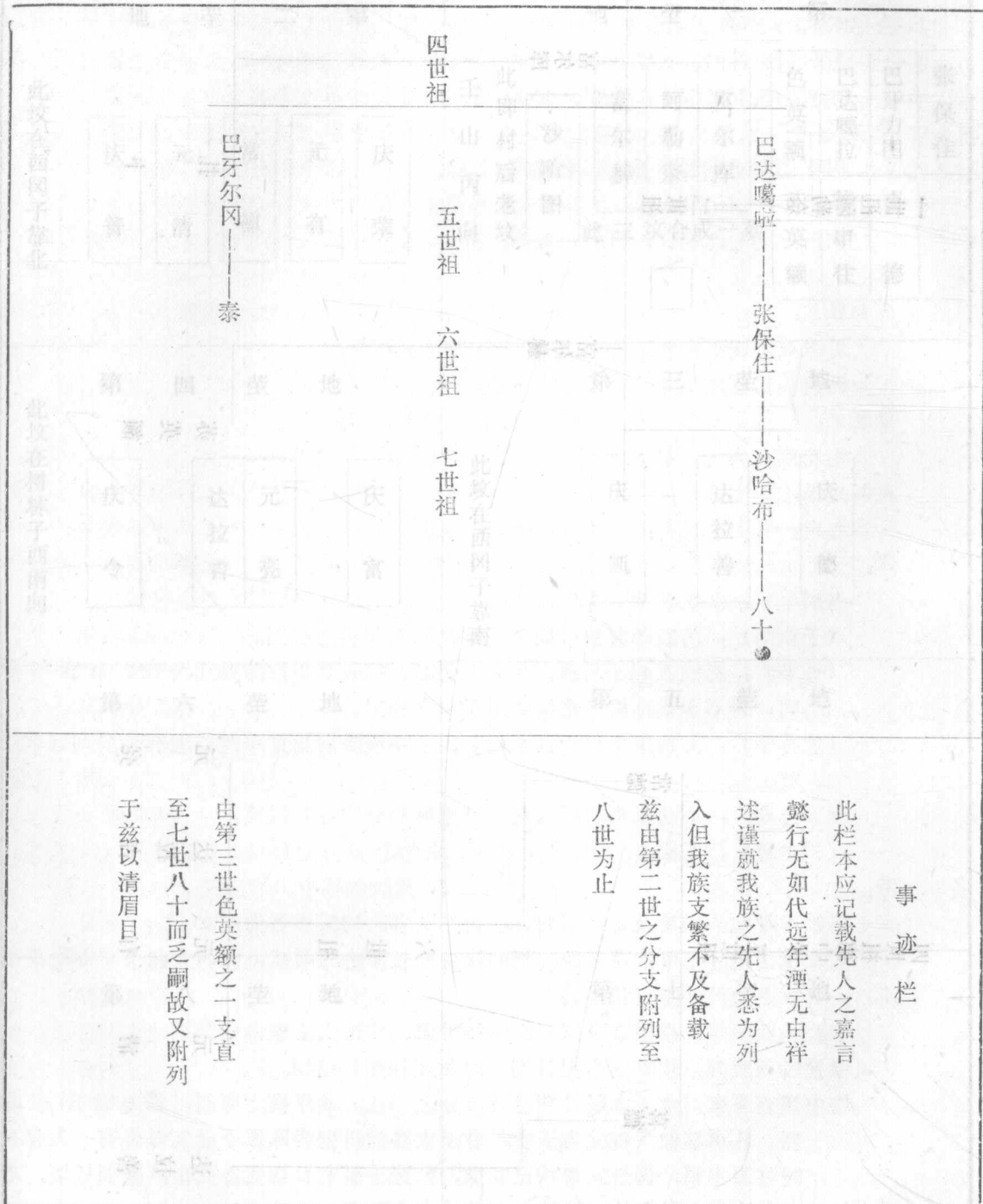
帝德

六世祖

章德

达拉善

本族生地图



哈 什 胡 里 氏 谱 书 序 文 (满文谱书)

肖 夫 译

哈什胡里氏初定居黑龙江所属墨尔根城和雅鲁河流域时，始祖雅奇布有子二人。长子名曰乌苏布，次子曰乌苏买。乌苏布一支移居白旗堡地方。

乌苏买有子二人，长曰鄂尔布，次曰鄂尔胡买。乌尔布三子，长子苏色，次子巴果牢，三子巴海。乌尔胡买有二子，长曰富尔塔，次曰布得库。当时有一位异姓人，名叫哲梅，以行医治病为业，鄂尔胡买与他结拜为弟兄，并由此徙往西边游居于郭尔罗斯王公所属塔尔浑地方，生息三十余载，从此改称蒙古人了。

康熙皇帝由蒙古王公赎回锡伯人众，并将鄂尔布之子苏色、巴果牢、巴海，鄂尔胡买之子富尔塔、布得库等，允准记丁，拨往齐齐哈尔驻防。在此处编牛录，住六、七年之久。由齐齐哈尔迁来时，乌苏布、乌尔胡买等，在伯都讷地方又住了三年时间。于康熙三十九年，再由伯都讷迁入盛京，编入牛录当差。

同治十一年十二月初三日吉旦

说 明：

哈什胡里氏谱书是满文书写的谱文。哈什胡里氏，汉译为韩姓。此谱书系沈阳市韩启昆（锡伯族）同志收藏，就是韩启昆同志的家谱。

谱书序言简短，但是，它能说明锡伯民族早期的活动区域以及历年的变迁情况，有一定的史料价值，故译成汉文，载入论文集，以供读者研究。